Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby spłodził stu mężczyzn, (choćby) żył przez wiele lat i wiele byłoby w tych latach dni, lecz jego dusza nie nasyciłaby się dobrem, a też nie miałby grobu,\* to powiedziałbym: lepiej niż on miał płód poroniony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby spłodził stu synów, żył przez wiele lat, przeżył wiele dni, lecz nie nasycił się dobrem ani nie miał pochówku, to powiedziałbym, że lepiej niż on ma płód poroniony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby ktoś spłodził stu *synów*, żył wiele lat i dni jego lat się przedłużyły, a jego dusza nie była nasycona dobrem i nie miał nawet pogrzebu, powiadam: lepszy jest od niego martwy płód. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli kto spłodził sto synów, a żyłby wiele lat, i przedłużyłyby się dni lat jego, a jeźliby dusza jego nie była nasycona dobrem, a nie miałby ani pogrzebu: powiadam, że lepszy jest martwy płód, niżeli on. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto spłodził sto synów i żyłby wiele lat, i miałby wiele dni wieku, a dusza by jego nie użyła dobra majętności swojej i nie miałby pogrzebu: o tym ja powiadam, iż lepszy jest martwy płód niżli on. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby ktoś zrodził nawet stu synów i żył wiele lat, i dni jego lat się pomnożyły, lecz dusza jego nie nasyciła się dobrem i nawet pogrzebu by nie miał - powiadam: Szczęśliwszy od niego nieżywy płód, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby kto spłodził nawet stu synów i żył długie lata, aż do późnego wieku, lecz nie mógł korzystać z dóbr i nie miałby nawet pogrzebu, musiałbym rzec: Szczęśliwszy niż on jest martwy płód, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli człowiek zrodzi nawet stu synów, jego życie trwa wiele lat i każdy jego rok liczy wiele dni, jeśli nie może korzystać ze swoich dóbr i nawet nie doczeka pogrzebu, to jestem przekonany, że szczęśliwszy od niego jest płód poroniony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakiś człowiek może mieć nawet stu synów i żyć przez długie lata. I co mu z tego, gdyby w tym bardzo długim życiu nie mógł używać swoich dóbr i nie miał nawet godnego pogrzebu? Moim zdaniem, szczęśliwszy od niego nieżywy płód. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Choćby kto posiadał stu synów i żył długie lata, tak, że mnogie byłyby dni i lata [jego życia], a nie nasyciłby się swym dobrem, a nie miałby nawet pogrzebu, powiadam: szczęśliwszy od niego jest poroniony płód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо чоловік народить сто (дітей), і поживе багато літ, і дуже численні будуть дні його літ, і його душа не насититься добром, і не було для нього гробниці, я сказав: Недоношений кращий від нього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Taki choćby spłodził stu synów i przeżył wiele lat, jednak mimo największej liczby lat jego dusza nie nasyci się dobrem, a nawet przyzwoity grób nie został mu sporządzony. Więc powiadam: Szczęśliwszym od niego jest poroniony płód |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby mężczyzna sto razy został ojcem i żył wiele lat, tak iż dni jego lat byłyby liczne, lecz jego dusza nie nasyciłaby się dobrymi rzeczami i nawet nie miałby swego grobu, to musiałbym powiedzieć, że lepiej niż jemu jest poronionemu płodowi. |

1. 1) Lub: pogrzebu, קְבֻרָה (qewura h). Być może idiomatyczne określenie życia ciągłego, niezakończonego pogrzebem, zob. <x>230 49:9</x>;<x>230 89:48</x>; <x>250 6:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 3:16</x>; <x>230 58:9</x> [↑](#footnote-ref-3)